



120 AÑOS
INMIGRACIÓN
JAPONESA
AMISTAD PERÚ - JAPÓN



N° 32 · MARZO 2020

ペルー日系人協会日本語普及部
ニュースレター
Boletín mensual del Dpto. de
Difusión del Idioma Japonés de la APJ

日本語 (にほんご · Nihongo)

Expresiones importantes

ZUTSU ずつ

12人で 旅行に 行きました。車が 3台 ありました。1台に 4人ずつ のりました。
Jūni nin de ryokō ni ikimashita. Kuruma ga san dai arimashita. Ichi dai ni **yonin zutsu**
norimashita.

Doce personas fuimos de viaje. Había tres carros. Subimos **cuatro personas en cada carro**.

Punto importante:

[かず (kazu) · りょう (ryō)] + ずつ
(Número, volumen) + zutsu

Zutsu indica una distribución igualitaria para todos.

Ejm:

- 「A: 5つ (itsutsu), B: 5つ (itsutsu)」→ 5つずつ (itsutsu zutsu)
A: Cinco B: Cinco → Cinco **para cada uno**
- 毎日 日本語の 本を 3ページずつ 勉強します。
Mainichi nihongo no hon o **san pēji zutsu** benkyō shimasu.
Estudio **tres páginas** del libro de japonés todos los días.
- やらなければならないことは、1つずつ やります。
Yaranakereba naranai koto wa, **hitotsu zutsu** yarimasu.
Las cosas que debo hacer las haré **una a una**.
- 日本語の魅力について、これからも 少しずつ 伝えていきたいと思っています。
Nihongo no miryōku ni tsuite, korekaramo **sukoshi zutsu** tsutaete ikitai to omotteimasu.
Nos gustaría seguir transmitiendo **poco a poco** sobre el encanto del idioma japonés.



APJ

ASOCIACIÓN
PERUANO
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - APJ

Centro Cultural Peruano Japonés. 10° piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.

T (511) 518-7450 anexos 1029, 1132. E-mail: idiomas@apj.org.pe Horario de atención:

De lunes a viernes de 9:00 a 18:00 horas. Sábados de 9:00 a 13:00 horas

Facebook Departamento de Idioma Japonés APJ | Centro Cultural Peruano Japonés

Conversación (会話)



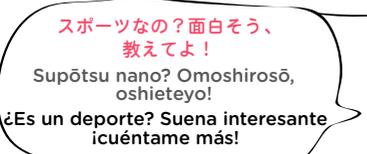
タカシ、「ボッチャ」って知ってる？
Takashi, "Boccha" te shitteru?
Takashi, ¿sabes qué es "Bochas"?



何それ？
Nani sore?
¿Qué es eso?



すごく面白いスポーツなんだ！
Sugoku omoshiroi supōtsu nanda!
¡Es un deporte muy divertido!



スポーツなの？面白そう、
教えてよ！

Supōtsu nano? Omoshirosō,
oshieteyo!

¿Es un deporte? Suena interesante
¡cuéntame más!



各チームにボールが
6つずつ渡されて交互に投げていくんだ。

Kaku chīmu ni bōru ga
muttsu zutsu watasarete kōgo ni nagete ikunda.

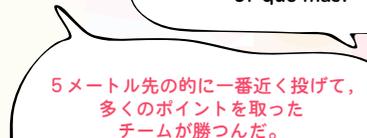
Se entrega 6 pelotas a cada equipo,
las cuales se lanzan intercaladamente.



交互に1つずつ投げるんだね
それでそれで？

Kōgo ni hitotsu zutsu nagerun dane!
Sorede sorede?

¡Lanzan una pelota por turno!
¿Y qué más?



5メートル先の的に一番近く投げて、
多くのポイントを取った
チームが勝つんだ。

Go mētoru saki no mato ni ichiban
chikaku nagete, ōku no pointo o totta
chiimu ga katsunda.

El equipo que obtenga más puntos,
luego de lanzar sus pelotas lo más cerca
del objetivo ubicado a 5 metros, gana.



すごく楽しそうだね！
Sugoku tanoshisō dane!
¡Suena muy interesante!



この競技は今年の東京2020
パラリンピックで一番注目されてるんだ！

Kono kyōgi wa kotoshi no tōkyō ni zero ni zero
pararinpikku de ichiban chūmoku sareterunda!

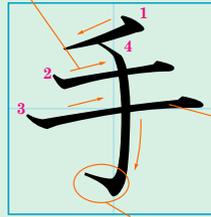
Este deporte es el más esperado de los
Juegos Paralímpicos de Tokio 2020.

KANJI (漢字)

KANJI 2

Mano: Te

Sutilmente hacia arriba



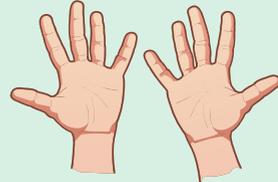
Esta línea es
más larga

Terminamos como si rebotara.
Lo llamaremos "haneru"

Lectura kun: 「て」 te, 「た」 ta

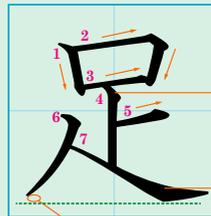
Lectura on: 「シュ」 shu

Número de trazos: 4



1. Te o tsunaide kudasai (juntan las manos)
2. Hakushu onegai shimasu (aplausos por favor)

Pie (pierna): Ashi



La línea vertical se
ubica en el medio

Jalamos un poco al final.
Lo llamaremos "harai"

Dejamos un poco de espacio

Lectura kun: 「あし」 ashi, 「た(す)」 tasu, 「た(りる)」 tariru

Lectura on: 「ソク」 soku

Número de trazos: 7



1. Migi ashi ga itai (me duele el pie derecho)
2. Ashi ga nagai (piernas largas)

Shunbun no hi: Día del Equinoccio de primavera

春分の日

Foto: pigprox/shutterstock.com



El Shunbun no hi (春分の日) o "Día del Equinoccio¹ Primavera^l o Vernal", es una de las fiestas nacionales del pueblo japonés desde 1948, de acuerdo con la Ley de Días Festivos Nacionales de Japón. Esta fecha, que se celebra el 20 o 21 de marzo (este 2020 será el 20 de marzo), tiene como objetivo "alabar la naturaleza 自然 (shizen) y apreciar a los seres vivos 生物 (seibutsu)".

Antiguamente era una festividad religiosa, pero luego de la Segunda Guerra Mundial dejó de ser tal, aunque en la actualidad muchas familias aún aprovechan esta festividad para visitar a sus ancestros en los cementerios durante la celebración budista del Ohigan (お彼岸), donde ofrecen flores

frescas, comida y bebida frente a las tumbas de sus seres queridos.

En Japón, a partir de este día se va dejando atrás el frío de los meses invernales y desde el sur comienzan a florecer los cerezos 桜 (sakura) y a aparecer todo lo hermoso que hace muy particular a este país durante la primavera 春 (haru).

Se dice que el día 昼 (hiru) y la noche 夜 (yoru) duran el mismo tiempo, aunque en realidad el día es un poco más largo. Por ello, para los japoneses significa un buen momento para hacer cambios: en su estilo de vida, cambiar de casa, empezar un hobby u otras como cambiar de trabajo o de escuela.

En el Perú, al encontrarnos en el hemisferio sur, por el contrario, recibimos el equinoccio otoñal 秋分 (Shūbun) y, aunque no lo celebramos de manera especial, reconocemos su llegada, ya que las brisas frescas nos recuerdan que pronto necesitaremos ropa más abrigadora por la llegada del otoño 秋 (aki).

Sea cual sea el lugar donde nos encontremos, este 20 de marzo disfrutemos del obsequio de la naturaleza y, si podemos tomar decisiones de mejora en nuestra vida, pues bienvenidas sean.

1 Equinoccio 分点 (bunten). Época en que, por hallarse el sol sobre el ecuador, la duración del día y de la noche es la misma en toda la Tierra. Hay dos equinoccios: el de primavera y el de otoño.

Efemérides (出来事)

La primera emisión de radio: JOAK

El 22 de marzo de 1925, a las 9:30 a.m., se dio la primera emisión de radio en Japón, por la Corporación de Radiodifusión de Tokio (JOAK, actual NHK) La voz del primer locutor, Takeo Kyoda, dijo: "Probando, ¿Se escucha?... JOAK, JOAK, esta es la estación de transmisión de Tokio. Comenzaremos a transmitir desde ahora". La señal era muy buena dentro de Tokio.



Actividades (活動)

にほんごかいわ

日本語会話クラブ

Talleres de conversación

● **Sábado 14: DONGURI CLUB**

Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés.
Hora: 3:00 p.m. a 5:00 p.m.
Lugar: 2do piso Centro Cultural Peruano Japonés

● **Sábado 21: SHABERANKAI**

Dirigido a personas de 16 hasta 35 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.
Hora: 6:00 p.m. a 8:00 p.m.
Lugar: 6to piso Centro Cultural Peruano Japonés

● **Sábado 14 y 28: OHANASHIKAI**

Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, exbecarios y japoneses residentes en el Perú.
Hora: 4:00 p.m. a 6:00 p.m.
Lugar: Sala de reuniones del 1.º piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

PARTICIPACIÓN GRATUITA

Reto del mes (今月のチャレンジ)

Japón tiene una variada lista de parques temáticos, ideales para los viajes en familia. Estos proponen dar al visitante una experiencia única de principio a fin. Hay parques de fama internacional como el Fuji Q Highland, Tokio Disneyland, Universal Studios Japan, etc., y otros como el "Nishigen no Mori", donde puedes disfrutar del conocido anime Naruto y Boruto en el Shinobi Zato. **Pregunta: ¿Dónde está ubicado este parque?**



1. Hyōgo Ken
2. Yamanashi Ken
3. Okinawa Ken
4. Gunma Ken
5. Oita Ken

Envía tu respuesta hasta el 31 de marzo a: idiomas@apj.org.pe con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial que podrás recoger en nuestra oficina.

Seminario para una mejor redacción en nihongo



El Departamento de Difusión del Idioma Japonés de la APJ, con el auspicio de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) organizó el seminario "Posibilidades y métodos de enseñanza para una buena redacción en el idioma japonés", que estuvo a

cargo de Yuji Nishioka, voluntario senior de la JICA, profesor de idioma japonés y miembro del departamento.

El seminario se realizó el 15 de febrero y asistieron 23 profesores de nihongo, quienes tuvieron la oportunidad de comprender, a través del análisis y de actividades, que se pueden crear oraciones cortas desde los niveles introductorios y básicos del aprendizaje del idioma japonés, y conocer los métodos de enseñanza que se pueden usar para escribir oraciones cortas y mejorar la capacidad de escribir un diario.

RAKUREN NIHONGO CLUB

らくれん
楽練にほんごクラブ

INSCRÍBETE EN: IDIOMAS@APJ.ORG.PE
DIRIGIDO A: ESTUDIANTES DE NIVEL BÁSICO DE CUALQUIER INSTITUCIÓN
REQUISITOS: MUCHAS GANAS DE PRACTICAR EL IDIOMA JAPONÉS!

¡Y TODO
EN IDIOMA
JAPONÉS!

FECHA: VIERNES 13 Y 27 DE MARZO
HORARIO: 5:00 P.M. A 7:00 P.M.
LUGAR: SALÓN 1005, 10.º PISO DEL
CENTRO CULTURAL PERUANO JAPONÉS
CAPACIDAD: 20 PARTICIPANTES

INGRESO LIBRE PREVIA INSCRIPCIÓN